

**GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR**

**Extracto de despacho**

Por despacho de 2 de Dezembro de 1998, do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário-Adjunto para a Administração, Educação e Juventude:

Mestre Tam Chon Weng — nomeado, nos termos dos artigos 3.º, alínea a), e 11.º do Decreto-Lei n.º 11/98/M, de 6 de Abril, conjugados com o artigo 3.º, n.º 1, alínea a), e artigo 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, em comissão de serviço, pelo período de um ano, coordenador deste Gabinete.

A nomeação efectua-se por urgente conveniência de serviço, declarada por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Governador, de 13 de Novembro de 1998.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, em Macau, aos 14 de Dezembro de 1998. — O Coordenador do Gabinete, substituto, *Alexis, Tam Chon Weng*.

**GABINETE DE APOIO AO PROCESSO DE INTEGRAÇÃO**

**Extractos de despachos**

Por despacho conjunto de S. Ex.<sup>a</sup> a Ministra da Saúde e de S. Ex.<sup>a</sup> o Secretário de Estado da Administração Pública e da Modernização Administrativa, pelo Ministro Adjunto, de 13 de Agosto de 1998:

João Manuel Bispo Pereira, assistente hospitalar, do quadro da Direcção dos Serviços de Saúde de Macau — integrado no quadro transitório do Departamento de Recursos Humanos da Saúde, da República Portuguesa, com a categoria de assistente.

(Anotado pelo Tribunal de Contas de Macau em 24 de Agosto de 1998).

Por despacho conjunto de S. Ex.<sup>a</sup> o Secretário de Estado do Orçamento, pelo Ministro das Finanças, e de S. Ex.<sup>a</sup> o Secretário de Estado da Administração Pública e da Modernização Administrativa, pelo Ministro Adjunto, de 15 de Dezembro de 1998:

Ana Maria da Silva Gonçalves Fernandes, técnica superior principal, do quadro da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau — afecta à Direcção-Geral da Administração Pública, da República Portuguesa, com a categoria de técnico superior principal.

(Anotado pelo Tribunal de Contas de Macau em 17 de Dezembro de 1998).

Gabinete de Apoio ao Processo de Integração, em Macau, aos 17 de Dezembro de 1998. — A Coordenadora do Gabinete, *Manuela Silva*.

**高等教育輔助辦公室**

**批示綱要**

按照行政、教育暨青年事務政務司一九九八年十二月二日之批示：

譚俊榮碩士——根據四月六日第 11/98/M 號法令第三條 a) 項與第十一條及十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三條第一款 a) 項及第四條第一、二款的規定，獲定期委任為高等教育輔助辦公室主任，任期一年。

上述的委任是總督基於緊急工作需要於一九九八年十一月十三日作出的。

一九九八年十二月十四日於澳門高等教育輔助辦公室

代主任 譚俊榮

**輔助納入事務辦公室**

**批示綱要**

按照一九九八年八月十三日衛生部長及公共行政暨行政現代化國務秘書以助理部長之名義的聯合批示：

João Manuel Bispo Pereira，澳門衛生司編制醫院主治醫生——以主治醫生職級納入葡萄牙共和國衛生人力資源廳臨時編制。

(一九九八年八月二十四日澳門審計法院註冊)

按照一九九八年十二月十五日預算國務秘書以財政部長之名義及公共行政暨行政現代化國務秘書以助理部長之名義的聯合批示：

Ana Maria da Silva Gonçalves Fernandes，澳門財政司編制首席高級技術員——以首席高級技術員職級分配往葡萄牙共和國公共行政統籌司。

(一九九八年十二月十七日澳門審計法院註冊)

一九九八年十二月二十八日於澳門輔助納入事務辦公室

主任 蕭曼娜

**AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS 政府機關通告及公告**

**SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA**

**Lista**

Provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de

**立法會輔助部門  
名單**

立法會輔助部門為填補專業技術人員組別第一職階首席公關督導員一缺，經於一九九八年十一月十八日第四十六期《政府公

assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 46, II Série, de 18 de Novembro de 1998:

*Candidato admitido:*

Vicente Domingos Pereira Coutinho.

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, esta lista é considerada definitiva.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, em Macau, aos 11 de Dezembro de 1998. — O Júri. — A Presidente, *Celina Silva Dias Azedo*, secretária-geral. — Os Vogais, *Fernanda Maria Vintém Rodrigues*, assessora — *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, técnico-agregado.

(Custo desta publicação \$ 911,00)

## INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Aviso

Faz-se público que, por despacho de 7 de Dezembro de 1998, do Ex.º Senhor Secretário-Adjunto para os Assuntos Sociais e Orçamento, se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de seis lugares de inspector principal, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos.

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, documental, de acesso, condicionado, circunscrito aos trabalhadores do quadro de pessoal da DICJ, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial*.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento das vagas postas a concurso.

#### 2. Condições de candidatura

##### 2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os inspectores de 1.ª classe do quadro de pessoal da DICJ, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

##### 2.2. Documentos a apresentar:

a) Cópia do documento de identificação;

報》第二組公布以文件審閱，有限制方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布准考人臨時名單如下：

准考人：

Vicente Domingos Pereira Coutinho.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

一九九八年十二月十一日於澳門立法會輔助部門

典試委員會：

主席：秘書長 施明蕙

委員：顧問 羅曼華

技術顧問 白文浩

(是項刊登費用為 MOP 911.00)

## 博 彩 監 察 暨 協 調 司

### 通 告

按照一九九八年十二月七日社會事務暨預算政務司的批示，以及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補博彩監察暨協調司人員編制專業技術組別一般制度職程的第一職階首席督察六缺。

#### 1. 方式、期限及有效期

本一般晉升開考以文件審閱、有限制的方式為博彩監察暨協調司人員編制的工作人員而設。報考申請表應自本通告於《政府公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考的有效期於所述職位被填補後終止。

#### 2. 報考條件

##### 2.1. 報考人：

凡符合十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款所規定的條件的博彩監察暨協調司人員編制一等督察均可報考。

##### 2.2 應遞交的文件：

a) 身份證明文件副本；

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

c) Nota curricular.

Os candidatos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), desde que os mesmos se encontrem já arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

### 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso modelo n.º 7, a que se refere o n.º 1 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, na Divisão Administrativa e Financeira da DICJ, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 619, edifício Si Toi, 18.º andar.

### 4. Conteúdo funcional

Ao inspector principal, 1.º escalão, cabem funções de natureza executiva, de aplicação técnica, com base no conhecimento ou adaptação de métodos e processos, enquadradas em directivas e procedimentos bem definidos, exigindo conhecimentos técnicos, teóricos e práticos, obtidos através de habilitação académica e profissional.

### 5. Vencimento

O inspector principal, 1.º escalão, vence pelo índice 350 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

### 6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante a análise curricular.

### 7. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM.

### 8. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Leong Seak Kan, chefe de departamento.

*Vogais efectivos:* Man Ion Leong, chefe de departamento; e

Cheong Hock Kiu, chefe de divisão.

*Vogais suplentes:* Belinda de Lemos Ferreira, chefe de divisão; e

Chan Ioc Sut, chefe de divisão.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, em Macau, aos 11 de Dezembro de 1998. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

b) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交的有關的工作評核等；

c) 履歷。

如文件已存檔於有關的個人檔案，報考人則豁免遞交 a) 及 b) 項所指的文件，但須在報名表上明確聲明。

### 3. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第一款所指的格式七表格，並於指定期限及辦公時間內遞交位於南灣大馬路619號時代商業中心18字樓的博彩監察暨協調司行政暨財政處。

### 4. 工作性質

第一職階首席督察的職責為，以其對既定的正確指示和程序範圍內的方法和程序的知識經驗和靈活應變為依據，履行屬執行性質的職務和技術應用方面的職務，其要求為從學歷和專業資格中所獲得的技術、理論和實踐方面的知識經驗。

### 5. 薪俸

第一職階首席督察薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件表三薪俸索引表所載的 350 點。

### 6. 甄選方式

甄選將以履歷分析進行。

### 7. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》規範。

### 8. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：廳長 梁錫根

正選委員：廳長 梁文潤

處長 張鶴翹

候補委員：處長 Belinda de Lemos Ferreira

處長 陳玉雪

一九九八年十二月十一日於澳門博彩監察暨協調司

司長 雪萬龍

## SERVIÇOS DE CORREIOS E TELECOMUNICAÇÕES

郵電司

## Listas

## 名單

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de sete lugares de primeiro-oficial de exploração postal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 33, II Série, de 19 de Agosto de 1998:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Maria Man Leng Vong Lourenço .....	8,18
2.º João E. Vong/Vong Sio Kei .....	7,94
3.º José Kok, aliás Kok Chi Vai .....	7,55
4.º Ng Nam .....	7,52
5.º Joana T. V. Dias/Vong L. H. Dias .....	7,49
6.º Chio Pac Chio .....	7,42
7.º Fátima Josefina da Cruz Vong .....	7,37
8.º Mateus Ló/Ló Hoi .....	7,25
9.º Beatriz Cheung/B. C. Dias .....	7,03

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Dezembro de 1998).

Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações, em Macau, aos 27 de Novembro de 1998. — O Júri. — A Presidente, *Chan Nim Chi*, chefe de departamento. — As Vogais, *Au Kit Peng*, técnica superior de 1.ª classe — *Tereza de Sousa*, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 664,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de dez lugares de distribuidor postal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 26, II Série, de 1 de Julho de 1998:

郵電司為填補人員編制第一職階一等郵務文員七缺，經於一九九八年八月十九日第三十三期《政府公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Maria Man Leng Vong Lourenço .....	8.18
2.º João E. Vong/Vong Sio Kei .....	7.94
3.º José Kok, aliás Kok Chi Vai .....	7.55
4.º Ng Nam .....	7.52
5.º Joana T. V. Dias/Vong L. H. Dias .....	7.49
6.º Chio Pac Chio .....	7.42
7.º Fátima Josefina da Cruz Vong .....	7.37
8.º Mateus Ló/Ló Hoi .....	7.25
9.º Beatriz Cheung/B. C. Dias .....	7.03

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經一九九八年十二月七日運輸暨工務政務司的批示確認)

一九九八年十一月二十七日於澳門郵電司

典試委員會：

主席：廳長 陳念慈

委員：一等高級技術員 區潔萍

科長 Tereza de Sousa

(是項刊登費用為 MOP 1,664.00)

郵電司為填補人員編制郵差職程第一職階郵差十缺，經於一九九八年七月一日第二十六期《政府公報》第二組刊登以考試方式進行一般入職開考的招考通告。現公布應考人考試成績如下：

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores	合格應考人:	分
1. Lo Iat Chu.....	8,95	1. Lo Iat Chu.....	8,95
2. Tam Man Wun.....	8,52	2. Tam Man Wun.....	8,52
3. Long Yiu Meng.....	8,14	3. Long Yiu Meng.....	8,14
4. Wu Ka Hou.....	7,66	4. Wu Ka Hou.....	7,66
5. Lam Man Peng.....	7,23	5. Lam Man Peng.....	7,23
6. Lok Kuok Leong.....	7,02	6. Lok Kuok Leong.....	7,02
7. Lau Kit Man.....	6,97	7. Lau Kit Man.....	6,97
8. Lam Kam Hoi.....	6,76	8. Lam Kam Hoi.....	6,76
9. Ho Wai Sam.....	6,43	9. Ho Wai Sam.....	6,43
10. Hao Veng Kong.....	6,42	10. Hao Veng Kong.....	6,42
11. Lam Io Kuong.....	6,41	11. Lam Io Kuong.....	6,41
12. Ho Weng Keong.....	6,04	12. Ho Weng Keong.....	6,04
13. So Kam Chun.....	5,83	13. So Kam Chun.....	5,83
14. Chong Chi Pan.....	5,82	14. Chong Chi Pan.....	5,82
15. Chio Sok Wai.....	5,74	15. Chio Sok Wai.....	5,74
16. Chan Wang Fai.....	5,70	16. Chan Wang Fai.....	5,70
17. Lam Iok In.....	5,69	17. Lam Iok In.....	5,69
18. Chao Iat Keong.....	5,48	18. Chao Iat Keong.....	5,48
19. Lei Wing Yuen.....	5,47	19. Lei Wing Yuen.....	5,47
20. Fan Weng San.....	5,25	20. Fan Weng San.....	5,25
21. Lei Wing Leong.....	5,03	21. Lei Wing Leong.....	5,03

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Dezembro de 1998).

Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações, em Macau, aos 3 de Dezembro de 1998. — O Júri. — O Presidente, *Hong Keng Wai*, técnico superior de 1.ª classe. — Os Vogais Efectivos, *Pun Chan Chong*, distribuidor postal, 6.º escalão — *Alice de Sousa*, primeiro-oficial de exploração postal.

(Custo desta publicação \$ 1 725,00)

#### Aviso

Por ter saído inexacta, por lapso destes Serviços, a lista classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dez lugares de segundo-oficial de exploração postal, 1.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações de Macau, publicada na página 7687 do *Boletim Oficial* n.º 48, II Série, de 2 de Dezembro de 1998, se rectifica:

Onde se lê:

«Candidatos aprovados:	valores
1. Leong Kok Kin .....	8,30
2. leong Su Cheng .....	7,95
3. Lon Chi Keong .....	7,73

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經一九九八年十二月七日運輸暨工務政務司的批示確認)

一九九八年十二月三日於澳門郵電司

典試委員會：

主席：一等高級技術員 康經維

正選委員：第六職階郵差 潘振中

一等郵務文員 Alice de Sousa

(是項刊登費用為MOP 1,725.00)

#### 通告

刊登於一九九八年十二月二日第四十八期第二組《政府公報》第7687頁關於填補郵電司人員編制郵務員職程二等郵務文員第一職階十缺之應考人評核成績名單現更正如下：

原文為：

«Candidatos aprovados:	valores
1. Leong Kok Kin .....	8,30
2. leong Su Cheng .....	7,95
3. Lon Chi Keong .....	7,73

4. Mok Mei Leng .....	7,65
5. Maria Alice Gomes Fernandes Vong .....	7,43
6. Maria Alice Filomena Luis Gee .....	7,35
7. Rosa Maria Chao .....	7,31
8. Leonor Maria do Rosario Antunes Esteves ....	7,17
9. Chin Vai Meng .....	7,09
10. Teresa Lam da Luz .....	6,97
11. Alberto Carvalho .....	6,85
12. Cheong Pik Kin .....	6,47
13. Antonio Tam .....	6,09»

deve ler-se:

«Candidatos aprovados:	valores
1. Leong Kok Kin .....	8,30
2. Chin Vai Meng .....	8,00
3. leong Su Cheng .....	7,95
4. Lon Chi Keong .....	7,73
5. Mok Mei Leng .....	7,65
6. Maria Alice Gomes Fernandes Vong.....	7,43
7. Maria Alice Filomena Luis Gee .....	7,35
8. Rosa Maria Chao .....	7,31
9. Leonor Maria do Rosario Antunes Esteves ....	7,17
10. Teresa Lam da Luz .....	6,97
11. Alberto Carvalho .....	6,85
12. Cheong Pik Kin .....	6,47
13. Antonio Tam .....	6,09»

(Homologada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário-Adjunto para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Dezembro de 1998).

Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações, em Macau, aos 4 de Dezembro de 1998. — O Júri. — O Presidente, *Leung Keng In*, chefe de secção. — Os Vogais Efectivos, *Hong Keng Wai*, técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe — *Maria Rosa Marta Clemente Pinto Gibelino*, técnico-adjunto postal de 1.<sup>a</sup> classe.

(Custo desta publicação \$ 1 970,00)

## GABINETE PARA A TRADUÇÃO JURÍDICA

### Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário-Adjunto para a Justiça, de 30 de Outubro de 1998, se acha aberto concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor de 1.<sup>a</sup> classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Gabinete para a Tradução Jurídica.

#### 1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de acesso, de prestação de provas, condicionado, circunscrito aos trabalhadores do quadro de

4. Mok Mei Leng .....	7,65
5. Maria Alice Gomes Fernandes Vong .....	7,43
6. Maria Alice Filomena Luis Gee .....	7,35
7. Rosa Maria Chao .....	7,31
8. Leonor Maria do Rosario Antunes Esteves ....	7,17
9. Chin Vai Meng .....	7,09
10. Teresa Lam da Luz .....	6,97
11. Alberto Carvalho .....	6,85
12. Cheong Pik Kin .....	6,47
13. Antonio Tam .....	6,09

更正為：

Candidatos aprovados:	valores
1. Leong Kok Kin .....	8,30
2. Chin Vai Meng .....	8,00
3. leong Su Cheng .....	7,95
4. Lon Chi Keong .....	7,73
5. Mok Mei Leng .....	7,65
6. Maria Alice Gomes Fernandes Vong.....	7,43
7. Maria Alice Filomena Luis Gee .....	7,35
8. Rosa Maria Chao .....	7,31
9. Leonor Maria do Rosario Antunes Esteves ....	7,17
10. Teresa Lam da Luz .....	6,97
11. Alberto Carvalho .....	6,85
12. Cheong Pik Kin .....	6,47
13. Antonio Tam .....	6,09

(經運輸暨工務政務司於一九九八年十二月四日批示確認)

一九九八年十二月四日於澳門郵電司

典試委員會：

主席：科長 梁敬賢

正選委員：一高等級技術員 康經維

一等郵務輔導技術員 Maria Rosa Marta

Clemente Pinto Gibelino

(是項刊登費用為 MOP 1,970.00)

## 法律翻譯辦公室

### 通告

按照司法政務司一九九八年十月三十日的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試、有限制的方式進行一般晉升開考，以填補法律翻譯辦公室人員編制翻譯人員組別一等翻譯員第一職階兩缺。

#### 1. 方式、期限及有效期

本一般晉升開考以考試、有限制的方式為法律翻譯辦公室人

peçoal do GTJ, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial*.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento das vagas postas a concurso.

## 2. Condições de candidatura

### 2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se os intérpretes-tradutores de 2.ª classe do quadro de peçoal do GTJ, que reúnam as condições estipuladas no n.º 1 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

### 2.2. Documentos a apresentar:

#### a) Cópia do documento de identificação;

b) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso; e

#### c) Nota curricular.

Os candidatos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), desde que os mesmos se encontrem já arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

## 3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento do impresso modelo n.º 7, a que se refere o n.º 1 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, no Núcleo Administrativo e Financeiro do GTJ, sito na Avenida da Praia Grande, n.º 594, edifício BCM, 12.º andar.

## 4. Conteúdo funcional

Ao intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, cabem funções de tradução de textos escritos de português para chinês e vice-versa, procurando respeitar o conteúdo e a forma literária dos mesmos, de interpretação consecutiva ou simultânea de intervenções orais de português para chinês e vice-versa, procurando transmitir fielmente o que seja dito pelos intervenientes, de prestação de serviços de peritagem oficial em documentos escritos em chinês e de elaboração de estudos e informações sobre leis, usos e costumes chineses.

## 5. Vencimento

O intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 490 da tabela indiciária de vencimentos, constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

## 6. Método de selecção

São utilizadas as provas escrita e oral.

a) Prova escrita: tradução de um texto escrito em português para chinês e vice-versa; e

員編制的工作人員而設。報考申請表應自本通告於《政府公報》公布後第一個辦公日起計二十天內遞交。

本開考的有效期於所述職位被填補後終止。

## 2. 報考條件

### 2.1. 報考人：

凡符合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款所規定的條件的法律翻譯辦公室人員編制二等翻譯員均可報考。

### 2.2. 應遞交的文件：

#### a) 身份證明文件副本；

b) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交的有關的工作評核等；

#### c) 履歷。

如文件已存檔於有關的個人檔案，報考人則豁免遞交 a) 及 b) 項所指的文件，但須在報名表上明確聲明。

## 3. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第一款所指的格式七，並於指定期限及辦公時間內遞交南灣大馬路 594 號商業銀行大廈 12 字樓法律翻譯辦公室行政暨財政部。

## 4. 工作性質

一等翻譯員的工作為：將葡、中文本對譯，務使切合文本的內容及風格，以及進行葡、中語言的交替傳譯或同聲傳譯，務使忠於發言人之信息，並對中文文件提供官方鑑定，對中國法律及風俗習慣編寫研究報告。

## 5. 薪俸

一等翻譯員第一職階薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件表三薪俸索引表所載的 490 點。

## 6. 甄選方式

本考試包括筆試及口試。

#### a) 筆試：中、葡文本對譯；

b) Prova oral: intervenção oral em português para chinês e vice-versa.

Para a prova escrita, os candidatos poderão utilizar, como elementos de consulta, dicionários e glossários.

#### 7. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM.

#### 8. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

*Presidente:* Sam Vai Keong, supervisor técnico, substituto.

*Vogais efectivos:* Fong Soi Tong, chefe de projecto; e

Pedro Lao, adjunto.

*Vogais suplentes:* Isabel Bárbara Conceição da Costa Madeira de Carvalho, intérprete-tradutora assessora; e

Carmen Dolores Sabugueiro de Assis, intérprete-tradutora de 1.ª classe.

Gabinete para a Tradução Jurídica, em Macau, aos 14 de Dezembro de 1998. — A Coordenadora do Gabinete, substituta, *Diana Loureiro*.

b) 口試：中、葡語言口譯。

筆試期間，應考人可參考字典及詞彙表。

#### 7. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》規範。

#### 8. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：代技術監督 沈偉強

正選委員：項目主管 馮瑞棠

助理 Pedro Lao

候補委員：顧問翻譯 Isabel Bárbara Conceição da Costa  
Madeira de Carvalho

一等翻譯員 Carmen Dolores Sabugueiro de Assis

一九九八年十二月十四日於澳門法律翻譯辦公室

代主任 高舒婷

(Custo desta publicação \$ 3 485,00)

(是項刊登費用為 MOP 3,485.00)

## ANÚNCIOS JUDICIAIS E OUTROS 法院公告及其他公告

### CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

#### CERTIFICADO

#### Casalis Decoração, Limitada

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de 4 de Dezembro de 1998, lavrada a fls. 104 e seguintes do livro de notas para escrituras diversas n.º 157-J, deste Cartório, foi rectificado o artigo primeiro, número um, e corpo do artigo sétimo do pacto social da sociedade comercial por quotas de responsabilidade limitada, com a denominação em epígrafe, os quais passam a ter a seguinte redacção:

#### Artigo primeiro

*Um.* A sociedade adopta a denominação de «Casalis Decoração, Limitada» e em chinês «Ka Seong Lei Chong Sek Iao Han Cong Si», com sede em Macau, na Rampa dos Cavaleiros, Fok Hoi Garden, edifício Fok Seng Kok, 7.º andar, letra «F», e durará por tempo indeterminado, contando-se o seu início a partir da data desta escritura.

#### Artigo sétimo

Para a sociedade se considerar validamente obrigada, é necessário que os respectivos actos ou

contratos se mostrem assinados por qualquer um dos gerentes.

Cartório Notarial das Ilhas, Taipa, aos dez de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito. — O Ajudante, *Rui Pedro da Silva Geraldes*.

(Custo desta publicação \$ 368,00)

### COMPANHIA ELECTRÓNICA WANG KON (MACAU), LIMITADA

#### Convocatória

Nos termos legais e estatutários, convoco a Assembleia Geral da sociedade «Companhia Electrónica (Macau), Limitada» para reunir, em sessão extraordinária, no próximo dia 23 de Janeiro de 1999, sábado, pelas 10,30 (dez horas e trinta minutos), na sua sede actual em Macau, na Rua da Alegria, n.ºs 93-103, edifício Jardim Cheong Meng, bloco Fok Seng, 14.º andar, «D», com a seguinte ordem de trabalhos:

1. Redução do capital social e alterações do pacto social.

2. Outros assuntos de interesse para a Sociedade.

Macau, aos vinte e três de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito. — Pela Gerente-Geral, *Chen Xiang Xing*.

(Custo desta publicação \$ 246,00)

### CARTÓRIO PRIVADO MACAU

#### CERTIFICADO

#### Gazo Esterilizadora (Macau), Limitada

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de 9 de Dezembro de 1998, exarada a fls. 55 e seguintes do livro de notas n.º 15, deste Cartório, foi dissolvida a sociedade por quotas de responsabilidade limitada, denominada «Gazo Esterilizadora (Macau), Limitada», com sede em Macau, na Rua dos Artilheiros, n.º 15, «B», de quem eram sócios «Sobrilho — Serviços de Limpeza, Limitada», e «Desinveste — S.G.P.S., Limitada».

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos doze de Dezembro de mil novecentos e noventa e oito. — O Notário, *Pedro Branco*.

(Custo desta publicação \$ 237,00)